LINGUE MODERNE, LETTERATURE E TRADUZIONE (LM57)

(Università degli Studi)

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA SPAGNOLA II

GenCod A005597

Docente titolare Antonella DE LAURENTIIS

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA SPAGNOLA II

Anno di corso 2

Insegnamento in inglese SPANISH II

Lingua SPAGNOLO

Settore disciplinare L-LIN/07

Percorso PERCORSO COMUNE

Corso di studi di riferimento LINGUE MODERNE, LETTERATURE E

Sede

Tipo corso di studi Laurea Magistrale

Periodo Primo Semestre

Crediti 6.0

Tipo esame Orale

Ripartizione oraria Ore Attività frontale: 36.0

Valutazione Voto Finale

Per immatricolati nel 2020/2021

Orario dell'insegnamento https://easyroom.unisalento.it/Orario

Erogato nel 2021/2022

BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Il corso verterà sullo studio dei processi traduttivi in chiave contrastiva spagnolo-italiano, con particolare attenzione alle modalità del doppiaggio e sottotitolaggio.

PREREQUISITI

– Abilità nelle 4 competenze della lingua spagnola descritte nel Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue (B2+).
– Competenze base nell'uso del computer, sistema Windows.
– Conoscenze teorico-pratiche della traduzione.

OBIETTIVI FORMATIVI

In linea con gli obiettivi specifici del corso di laurea, gli studenti acquisiranno competenze teorico pratiche di livello avanzato sulla lingua come strumento comunicativo e, in particolare, nell'ambito della traduzione, con particolare attenzione alla traduzione audiovisiva. Il corso prevede lezioni teoriche di tipo frontale e lezioni seminariali all'interno delle quali gli studenti lavoreranno in piccoli gruppi seguiti dal docente.

Conoscenza e capacità di comprensione
Nel corso gli studenti apprendono ad analizzare un prodotto audiovisivo, identificare le principali caratteristiche tecniche e linguistiche per riuscire a riproporre i contenuti in lingua spagnola.

Conoscenza e capacità di comprensione applicate
Nel corso gli studenti acquisiscono l'abilità di tradurre diverse tipologie di prodotti multimediali (Film, cortometraggi, annunci pubblicitari), riconoscere gli elementi culturospecifici dei testi e apprendere le diverse tecniche traduttive.

Autonomia di giudizio
Lo studente sarà in grado di formulare giudizi in autonomia e di riflettere sulle metodologie di apprendimento linguistico.
Gli studenti, inoltre, saranno in grado di utilizzare autonomamente software gratuiti utili ai fini del processo traduttivo.

Abilità comunicative
Nel corso gli studenti sviluppano le capacità di sintesi e di adattamento in modo tale da riuscire a riprodurre i testi spagnoli in italiano e viceversa, sviluppando abilità comunicative anche in forma scritta attraverso la produzione di sottotitoli interlinguistici. Alla fine del corso, saranno in grado di interagire in lingua spagnola nelle situazioni comunicative a livello C1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue.

Capacità di apprendere
Lo studente potenzierà la capacità di lavorare in gruppo e di autovalutarsi rispetto all'acquisizione dei contenuti metalinguistici; sarà in grado di intraprendere un'attività di ricerca nell'ambito delle diverse modalità di traduzione audiovisiva e, infine, di selezionare le fonti bibliografiche e le risorse elettroniche per raggiungere una sempre maggiore autonomia nell'apprendimento.

Tali conoscenze e abilità saranno acquisite attraverso la regolare partecipazione alle lezioni e alle altre attività didattiche integrative (lettorati, seminari, convegni, scambi con l'estero, ecc.).

Saranno potenziate inoltre le seguenti capacità trasversali:

– Capacità di lavorare in gruppo (sapersi coordinare con altri integrandone le competenze).
– Capacità di sviluppare idee.
– Capacità di riflettere sull'applicazione dei criteri teorici nella ricerca di soluzioni traduttive equivalenti.
– Capacità di comunicare efficacemente in lingua spagnola (trasmettere idee in forma sia orale sia scritta in modo chiaro e corretto, adeguate all'interlocutore).

METODI DIDATTICI

Didattica frontale e attività seminariale durante la quale gli studenti lavoreranno in piccoli gruppi. Il corso e le attività seminariali si terranno in lingua spagnola e si avvarranno del supporto del lavoro del collaboratore ed esperto linguistico J.M. Alonso Feito.

MODALITA' D'ESAME	a. Accertamento delle competenze linguistiche (3 ore) - Traduzione spagnolo-italiano (sarà consentito l'uso dei dizionari cartacei); - Traduzione italiano-spagnolo (sarà consentito l'uso dei dizionari cartacei); - Analisi linguistica e commento di un testo argomentativo (non sarà consentito l'uso dei dizionari). b. Esame orale La prova orale si svolgerà interamente in lingua spagnola. La prima parte riguarderà la lettura e il commento di un testo di attualità per valutare le competenze di tipo grammaticale, fonetico e argomentativo. La seconda parte riguarderà le tematiche affrontate durante il corso e lo studente sarà valutato in base ai contenuti esposti, alla correttezza formale, alla capacità di argomentare le proprie tesi in lingua spagnola. Le due traduzioni (diretta e inversa), la stesura di un'analisi in lingua spagnola di un testo argomentativo e la presentazione orale in spagnolo degli argomenti teorici trattati durante le lezioni e approfonditi attraverso il materiale bibliografico fornito dal docente consentiranno di accertare il raggiungimento dei risultati di apprendimento attesi anche in riferimento ai descrittori di Dublino.
APPELLI D'ESAME	18 maggio 2022 ore 9.00 – **Accertamento Competenze Linguistiche** 20 maggio 2022 ore 15.00 – orale (Riservato a studenti fuori corso, laureandi e iscritti in corso al terzo anno triennale e secondo magistrale) 17 giugno 2022 ore 9.00 – orale 6 luglio 2022 ore 9.00 – orale - **Posticipato al 21 luglio ore 9.00** 7 settembre 2022 ore 9.00 – **Accertamento Competenze Linguistiche** 9 settembre 2022 ore 9.00 - orale 26 ottobre 2022 ore 9.00 (riservato a studenti fuori corso, laureandi e iscritti in corso all'ultimo anno dei corsi di triennale e di laurea magistrale che hanno terminato le lezioni del II semestre) **18 gennaio 2023 9-13 Verifica delle competenze linguistiche** 26 gennaio 2023 ore 9.00 esame orale 17 febbraio 2023 ore 9.00 esame orale 5 aprile 2023 ore 9.00 esame orale
ALTRE INFORMAZIONI UTILI	Gli studenti possono prenotarsi per l'esame finale esclusivamente utilizzando le modalità previste dal sistema VOL. Indirizzo mail: antonella.delaurentiis@unisalento.it
PROGRAMMA ESTESO	Il corso ha come obiettivo lo studio dei processi traduttivi in chiave contrastiva spagnolo-italiano. Tra le varie modalità di traduzione ci si soffermerà principalmente su quella audiovisiva che offre interessanti riflessioni sull'importanza della pragmatica nel processo di apprendimento di una lingua straniera; inoltre, si analizzerà la lingua propria dei mezzi audiovisivi (cortometraggi, spot pubblicitari, serie tv), lingua molto vicina al parlato spontaneo dei dialoghi e le interferenze che emergono, a livello pragmatico, tra un codice linguistico di partenza e uno di arrivo.

TESTI DI RIFERIMENTO

Noa Talaván Zanón 2013. *La subtitulación en el aprendizaje de lenguas extranjeras*, Octaedro.
Jorge Díaz Cintas 2005. "El subtitulado y los avances tecnológicos", *Trasvases Culturales: Literatura, Cine y Traducción, 4*.
Lupe Romero, Antonella De Laurentiis 2016, "Aspectos ideológicos en la traducción para el doblaje de Física o química", in *MonTi*, Special Issue 3, Translating Orality.

Ulteriore materiale bibliografico sarà fornito durante le lezioni e reso disponibile sulla bacheca online.